

Viaplana, Joaquim i Maria Pilar Perea (ed.) (2003): Textos orals dialectals del català sincronitzats. Una selecció. Barcelona: Promociones y Publicaciones Universitarias (PPU). [Llibre i CD-ROM] ISBN: 8447708640

Benavarri_For

Aquest document conté el text Benavarri_For, la transcripció fonooortogràfica d'un fragment de conversa lliure amb un informant de Benavarri que forma part del Corpus Oral Dialectal (COD). El COD és un component del Corpus de Català Contemporani de la Universitat de Barcelona (CCCUB), un arxiu de corpus de llengua catalana oral contemporània que ha estat confegit pel grup de recerca Grup d'Estudi de la Variació (GEV) amb la finalitat de contribuir a l'estudi de la variació dialectal, social i funcional en la llengua catalana. Aquest i altres materials del CCCUB són accessibles directament al Dipòsit Digital de la UB <http://diposit.ub.edu>) o a través del web del CCCUB (<http://www.ub.edu/cccub>).

Aquesta obra està subjecta a la llicència de:
Reconeixement–NoComercial–SenseObraDerivada



<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/es/deed.ca>

1 E: Endavant, José, què m'expliques d'això de la Pastorada?
2 Bueno, mira. Pues açò e... Se, se fa el dia vuit de juny, que és el
3 dia de Sant Medardo, el patró d'ací, de Benabarre. I consiste en
4 una escene-, escenificació de... del, entre l'amo i el rabadà, que
5 són, són els dos actors, que es fa veure como que no s'han vist
6 en tot l'any i només se reunen el dia de... de la festa, el dia de
7 Sant Medardo. I a la vegada consta de que es van contant
8 xascarrillos i coses que durante tot el any han passat a Benabarre
9 i als llocs de... de la comarca i s'escriuen con una mica... de...
10 de gràcia i una mica... més exagerat de lo que és, pa fer una
11 mica de... de sorna i de: i de riure un poc; i es van
12 contant de l'un a l'altre tot, tot les coses que han, que han passat.
13 I això només, ja dic, només es fa una vegada a l'any. Va
14 estar molts anys que s'havia perdut açò i... a... a partir
15 Quan es va tornar a posar?
16 Es va tornar, pues me sembla que va ser, el any setanta-dos o
17 setanta-tres, es va tornar a empeçar. I hasta ara, hasta ara no... no,
18 no s'ha perdut. Lo que passa de que, bueno, pues, e... no n'hi ha
19 massa interès per part de la gent, i... vull dir, a la gent l'agrada de
20 que ho faiguen, no?, però...
21 E: Li agrada veure-ho, però...
22 Exactament. Però no... no n'hi ha massa gent que vulga col·laborar i
23 clar, sempre som, som els mateixos. I bueno pues arriba un
24 moment que, que se n'empeça a cansar la gent i, claro, pues
25 E: Clar, i després molta feina, no, m'imagino?
26 Pues sí, sí que n'hi ha perquè costa hasta, hasta que ho tins tot en
27 marxa, pues costa... bastant. I és, i és quasi el el acto...
28 principal de, de la festa de Sant Medardo. Vull dir, una festa de
29 Sant Medardo, si n-, si no n'hi és ball m'imagino que no, que no
30 passaria re. Ara, si, si, si se deixa perdre la Pastorada, perquè ia
31 dic, n'hi ha molta gent que vénen de molt lluny, se miren de, de pillar
32 eixe dia como siga sol per, perquè saben de que és to los anys

33 el mateix dia, vull dir, igual de que caiga
34 E: Ah, sí. És veritat. Encara que...
35 Igual de que caiga en dimenge, que en dilluns, que en dimarts que en
36 dimecres. El vuit de juny es fa la Pastorada. I eixe dia, pues
37 la majoria de la gent de fills de Benabarre que estan fora de Benabarre,
38 pues eixe dia és sagrat. Vull dir, se'l tre-, se'l saquen de les
39 vacances, se'l saquen de on siga, però eixe dia perquè saben de
40 que es farà la Pastorada i és una cosa que, bueno, pues que a la
41 gent de... del lloc i de la zona pues, les agrada molt. I, bueno,
42 si poden no se ho perd ninguno. O sea vinen.
43 E: I què dius, que ho fan a la plaça?
44 Sí. O sea, n'hi ha allí un escenari muntat a la plaça i el...
45 E: Pllaça, diuen, eh?
46 A la pllaça. I els dos, els dos actors, és dir, el, el amo i el, i el
47 rabadà estan encima del escenari i així pues tot la gent
48 està per alrededor per la pllaça i ho poden sentir i veure-hi, i veure-hi
49 tot, tot bé.
50 E: Mhm.
51 I después, eixe mateix dia, se ballen també les dances d'ací, que
52 són els palitrocs. E que
53 E: Els palitrocs, què són, els...?
54 Els és, és, és un, un ball con bastons.
55 E: Bastons.
56 Un ball con bastons. I que, bueno, pues que últimament pues s'ha...
57 Això sí que ha tingut, tinc més, més tirada. Vull dir que, que n'hi ha
58 més, més gent voluntària per això. I és tanmateix, pues e... N'hi
59 haveva, potser n'hi haveva dotze o catorze quadros. Que vull dir que,
60 que molta gent. Però pa lo atre que... que és lo que lleva
61 més faena i més això, pues no, no s'anima gaire la gent no
62 E: Quants sou, de fet, els que ho prepareu?
63 Pues e... mira, estem quatre i... la Marisa que... és la que fa la
64 traducció. No te n'han ensenyat ningun... ningun

- 65 E: No, però vull que m'ho ensenyeu, sí, sí.
- 66 Ningun llibret de... dels que...
- 67 E: No, no, ara sí que m'agradaria que m'ho ensenyéssiu perquè la Marisa no ha
- 68 tingut temps, pobra, anava...
- 69 Ja... ja, ja, ja te n'ensenyaré, jo en tinc, el de
- 70 l'any passat mateix el tinc a casa
- 71 E: Ah, doncs sí que m'agradaria.
- 72 I te ho puc ensenyar. Ella fa la traducció, o sea
- 73 E: Ja m'ho ha dit, que de la manera més...
- 74 Exacte.
- 75 E: Per s-, per les persones que són castellanoparlants...
- 76 Això mateix, això mateix, perquè
- 77 E: Però d'una manera més propera.
- 78 Naltres, naltres l'escrivim tal com ho parlem però, claro, això... per,
- 79 per redacció pues està mal.
- 80 E: Clar.
- 81 A la vegada ella pues se'n cuida de de... fer la traducció.
- 82 E: Mhm mhm
- 83 I bueno estem quatre i... i Marisa cinc, vull dir molt poca gent pa
- 84 E: Poca gent
- 85 Pa una cosa d'estes i ja fa que hi estem treballant pa la, pa esta
- 86 de l'any que vine, de, o sea, de este any del vuit de juny,
- 87 ja... ja fa més d'un mes que hi estem treballant, ja
- 88 E: Sí, després —clar— teniu altres obligacions i altres feines.
- 89 hombre, claro, claro, tots, eh... Això ho hem de fer a ratos lliures i... i
- 90 como podem, sí, sí.
- 91 E: I qui us subvenciona? Teniu un ajut? Econòmic...?
- 92 No, no, no, no, lo únic de que sí això gastos no mo ne porta cap, vull
- 93 dir, lo que és la edició i tot això va tot per cuenta
- 94 de l'Ajuntament, vull dir...
- 95 E: O sigui que no us suposa...

- 96 El concejal de cultura mateix, e uno dels que estan també, i... vull dir... o
97 sea, gastos no mo n suposa cap, e... només el el temps que pugam
98 perdre i... o sea, gastos, gastos, res. No sé, això també n'hi ha que
99 di-ho que no... no... materialment no mos costa re, vull dir, en
100 l'assumpto econòmic no n'hi ha cap problema.
101 Mhm mhm
102 Lo que passa que lo bo seria pues això pues que... que vinguesse la... la
103 gent jove ah... per detràs espenteant però..., però no té massa
104 interès, passa molt la gent, vull dir... estes coses.